

ПРОБЛЕМЫ ЭФФЕКТИВНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ДИСТАНЦИОННОМ РЕЖИМЕ

Юлия Вячеславовна Воронович, старший преподаватель, Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск, e-mail: julsv@inbox.ru

Вероника Олеговна Гориленко, старший преподаватель, Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск, e-mail: gorilenko_v@mail.ru

***Аннотация.** В статье представлен опыт авторов, приобретенный в процессе работы в режиме дистанционного обучения английскому языку студентов СПО и бакалавриата Сибирского Университета потребительской кооперации (СибУПК). Статья рассматривает основные особенности преподавания иностранных языков (отбор обучающего материала, техническую и педагогическую обработку учебных материалов, роль преподавателя, мотивацию и обучение студентов, оценку исполнения) и ключевые отличия традиционного и дистанционного режимов преподавания. В заключительной части статьи описаны трудности технической и педагогической природы, проводится сравнение традиционного и дистанционного обучения. Сделанные в результате сравнения выводы позволяют определить направления, требующие особого внимания, а также выбрать наиболее удобные инструменты для эффективного обучения иностранным языкам и английскому языку в частности.*

***Ключевые слова:** дистанционное обучение, иностранные языки, английский язык, интернет-технологии*

Среди методов обучения иностранным языкам с применением современных технологий не так много тех, которые привлекли бы к себе столько же внимания, сколько дистанционное обучение. Стремительное развитие Интернет-технологий стимулировало объединение усилий исследователей из сферы информационно-коммуникационных технологий и сферы образования, постоянно работающих над созданием технологических ресурсов и внедрением их в образовательную среду.

В 2020 году преподавателям СибУПК впервые пришлось столкнуться с необходимостью применения дистанционных технологий для проведения всех видов аудиторных занятий. В связи с этим потребовалось объединить знания в области компьютерных технологий и методик обучения с учетом особых требований к системе дистанционного обучения, некоторые из которых зачастую сложно применить, например, для проведения практических занятий по иностранному языку.

В статье дается краткое описание системы дистанционного обучения в СибУПК. Далее следует обзор проблем, с которыми так или иначе сталкиваются преподаватели при подготовке учебного материала. В заключительной части представлены некоторые решения и результаты, достигнутые при применении данного обучения.

В современных условиях, согласно опросу преподавателей СибУПК, наиболее благоприятным для сохранения качества обучения является смешанное обучение, при котором дистанционные образовательные технологии также применяются. Смешанное обучение — это образовательный подход, совмещающий обучение с участием учителя (лицом к лицу) с онлайн-обучением и предполагающий элементы самостоятельного контроля учеником пути, времени, места и темпа обучения, а также интеграцию опыта обучения с учителем и онлайн [1, с.15].

Технически схема дистанционного обучения выглядит следующим образом: все участники процесса подключены к сети Интернет и могут с его помощью общаться между собой. Участниками являются:

- преподаватели, чья задача подготовить учебный материал, разместить его в электронной системе университета, отслеживать активность студентов в течение учебного семестра, обеспечить поддержку и оценить подготовку (преподаватели могут давать материал как на базе университета, так и с любых других локаций);

- студенты, чья задача изучать материал, предлагаемый преподавателями и имеющийся на портале университета в синхронном и несинхронном режимах, выполнять домашние задания, контрольные и экзаменационные тесты и задания;

- администратор системы дистанционного обучения, чьей задачей является управление системой.

Системой дистанционного обучения могут пользоваться как «традиционные», так и «дистанционные» студенты.

При использовании компьютерных технологий качественно меняется принцип наглядности, который, по утверждению Леонтьевой, становится «принципом гипермедийной наглядности», поскольку использование мультимедийных технологий предлагает, например, возможность осуществлять презентацию материала в сопровождении музыкального или дикторского оформления, анимации, графических вставок, видеоклипов [2, с. 164].

Преподаватели готовят и размещают на электронном портале университета теоретический материал, презентации, аудио- и видеозаписи, списки веб-сайтов, тесты, зачетные и экзаменационные материалы. При подборе, размещении и подаче материала преподаватель должен помнить о том, что «дистанционный» студент должен ощущать себя «на занятии». Такого эффекта можно достичь путем комбинирования аудио- и видеоматериала. Основным результатом станет аудио- или видеозапись (например, объяснение нового материала), которую «дистанционный» студент в отличие от

«традиционного» может прослушать или просмотреть в удобное для себя время, воспроизвести столько раз, сколько необходимо для лучшего запоминания и усвоения материала.

Общение студента и преподавателя также происходит посредством сети Интернет. В их распоряжении имеются синхронный и несинхронные методы. К синхронным относятся чат и видеоконференция. К несинхронным – электронная почта и различные мессенджеры. Воспроизведение аудио и видео может осуществляться в разном качестве, в зависимости от качества соединения и скорости передачи данных.

В СибУПК преподают три курса иностранного языка: иностранный язык (общий курс), иностранный язык в профессиональной деятельности (по профессиональным направлениям) и иностранный язык для делового общения, – что требует создания трех баз учебного материала. Целью всех трех курсов является обучение студентов устной и письменной коммуникации в профессиональной, академической и деловой сферах.

Начальной точкой в разработке и создании трех данных курсов стали следующие базовые параметры:

- фокус на всех четырех языковых навыках (аудирование, говорение, чтение и письмо) и их интеграция в дистанционный процесс. По справедливому утверждению Солововой, в этой связи речь идет «об овладении четырьмя видами речевой деятельности: рецептивными – аудированием и чтением, продуктивными – говорением и письмом, а также связанными с ними тремя аспектами языка – лексикой, фонетикой, грамматикой» [3, с. 11];

- включение дополнительных элементов, специфичных для академических целей, таких как академическое чтение, письмо и устная презентация;

- отбор и/или составление учебных материалов.

Во внимание принимаются и дополнительные задачи, в основе которых лежат специфика вуза и колледжа и тот факт, что курсы должны быть равнозначными для «традиционных» и «дистанционных» студентов. Для этого следует:

- скоординировать две разные среды – учебную и обучающую (традиционную – в аудитории, и дистанционную);

- обеспечить примерно одинаковый набор опций и задач для обеих категорий студентов, стараясь не лишить «дистанционных» студентов некоторых обычных коммуникационных видов деятельности.

Поскольку целью статьи является рассмотрение вопросов, в большей степени связанных с дистанционным обучением, основные педагогические проблемы разработки курсов и отбора материала представляют меньшую

важность для данной работы. Но стоит упомянуть, что основными учебными материалами являются учебные пособия, сборники упражнений и методические материалы, разработанные преподавателями СибУПК, а также учебник, рабочая тетрадь и аудиофайлы, например, таких учебно-методических комплексов, как EnglishFile, Enterprise, NewRound-Up (для общего английского языка) и OxfordEnglishforInformationTechnology, профессиональные учебные пособия курса CareerPath (для профессионального и делового языка).

Из-за особенностей двойного распределения курсов вариант, выбранный нами для дистанционного обучения, можно назвать гибридной системой. «Гибридные системы обычно включают в себя набор материалов, доступных на съемных носителях или во внутренней сети образовательного учреждения, со ссылками на интернет-ресурсы и регулярным контактом с преподавателями посредством электронной почты, телефона или видеоконференций» [4]. В нашем случае все основные учебные материалы доступны офлайн – учебники, практический материал, некоторые аудиоматериалы, ключи ответов ко всем заданиям (для преподавателей).

Некоторые отмеченные преимущества гибридной системы включают в себя:

- отсутствие необходимости обучающемуся быть постоянно онлайн, тем самым избегая возможных технических трудностей;
- наличие у всех студентов всех обучающих материалов.

Ключевой проблемой реализации гибридной системы является вопрос дистанционной передачи имеющихся обучающих материалов и видов деятельности, в особенности правил и инструкций. Как было отмечено, все занятия тщательно планируются заранее и многие из них выполняются в любом доступном варианте для презентации. Многое из того, что говорит, спрашивает или объясняет преподаватель в аудитории, он заранее прописывает и записывает в презентации. Аудиозаписи объяснений преподавателя особенно важны для преподавания иностранных языков, так как обучающийся может и видеть текст, и слышать произношение, что невозможно, если объяснение материала представлено только в письменном или печатном формате. Сопроводительный текст объясняет слайды и придает законченный вид, а также напрямую обращается к студенту, приглашая тем самым к дальнейшей коммуникации, кроме того, он служит инструкцией для работы над устным восприятием.

Оценка знаний производится непрерывно. Большую часть оценок студент получает во время учебного процесса, остальную – во время зачетных и экзаменационных тестов. Финальный экзамен – это в основном оценка

использования грамматических, лексических и языковых навыков, в то время как владение языковыми навыками оценивается главным образом в доэкзаменационных заданиях в процессе практических занятий. Это дает «дистанционным» студентам больше времени для подготовки, а также снижает возможный стресс. Доэкзаменационные задания включают в себя:

- ProgressTest (грамматика, лексика и их применение) – представляет собой двухстраничный тест, выполняемый в середине семестра и включающий в себя пройденный в течение предыдущей части семестра материал. Данный тест имеет двойную функцию. Он должен демонстрировать прогресс студента и выявлять проблемные области, которые требуют доработки. Кроме того, он служит моделью финального экзамена, который имеет более или менее похожую форму, но значительно больше по объему и охватывает весь пройденный материал. Данный тест дается в формате документа Word. «Традиционные» студенты выполняют его в аудитории, а «дистанционным» студентам дается ограниченное время для его выполнения и отправки преподавателю по электронной почте.

- Тест на устное восприятие – короткий тест, включающий 10 вопросов с множественным выбором и вопросами на дополнение недостающей информации с установленным временем как для «дистанционных», так и для «традиционных» студентов. Система записывает ответы.

- Письменные домашние задания;

- Домашнее чтение и письмо – студенты читают тексты, соответствующие их уровню подготовки, и выполняют задания, относящиеся к изучению языка, работе с текстом и написанию эссе. Нужно отметить высокую важность в обучении иностранным языкам чтения иностранных текстов, которые не являются исключительно профессиональными и развивают знания о культуре носителей;

- Устная презентация – «традиционные» студенты выполняют устную презентацию в аудитории перед другими студентами, в то время как «дистанционные» студенты записывают презентацию в форме аудио- или видеофайла. Работая над такой моделью презентации, студент готовит речь на специализированные профессиональные темы. К сожалению, это единственная обязательная форма устной коммуникации и представления подготовленного материала. Презентации, подготовленные «дистанционными» студентами, могут размещаться на портале образовательного учреждения. Что не только повысит осведомленность студентов о публичных выступлениях, но и позволит пригласить других студентов к данному виду деятельности.

Разницу между традиционным и дистанционным обучением можно представить в виде таблицы:

Таблица 1. Разница традиционного и дистанционного обучения

Обучающие/учебные задачи	Традиционное	Дистанционное	Инструменты дистанционного обучения
Грамматическая и лексическая практика, проверка и исправление ошибок	Письменные и устные задания, незамедлительная обратная реакция преподавателя	Проверка заданий по «ключам», дополнительные и корректирующие задания и объяснения по запросу студента	Электронная почта
Домашнее чтение и письмо	Книги и печатные документы	Документы в любом печатном формате, обратная связь преподавателя	Электронная почта
Письменная практика	Бумага, исправление ошибок	Гипертекстовые комментарии, связь по электронной почте	Электронная почта
Устная презентация	Устная презентация перед группой студентов	Аудио/видеоклип	Микрофон, веб-камера, Skype, MSTeams, Zoom, Discord и т.п.
Практика диалоговой речи	Парная/групповая работа, студенты говорят и слушают	Студенты открывают аудио/видео конференцию	Skype, Zoom, MS Teams, Discord и т.п.
Устное восприятие	Живое общение, комплекты аудиофайлов и учебников	Презентации в записи и инструкции преподавателя, комплекты аудиофайлов и учебников	Аудиозаписи, аудио-видео эфир
Тест на устное восприятие	Аудиофайлы, бумажный тест	Аудиозаписи и тест в электронной системе	Медиаплеер, электронная учебная среда
Выполнение заданий на принятие решений (индивидуальные)	Книги и доступные интернет-ресурсы, записи и устные/письменные отчеты	Книги и доступные интернет-ресурсы, письменный отчет	Электронная почта
Принятие решений (в группе)	Непосредственное общение, «лицом к лицу», доступные ресурсы, запись заметок для мозгового штурма	Общение по электронной почте или в чате (запись отправляется преподавателю), различные доступные ресурсы, заметки в виде гипертекста, комментарии	Циркуляция документа с комментариями через чат в печатной форме, другие студенты могут добавлять комментарии
Обратная связь от преподавателя	Непосредственная, устная, незамедлительная, в реальном времени	Обычно в печатной форме, отложенная	Электронная почта, чат, Skype, Zoom, MS Teams, Discord и т.п.
Презентация содержания теоретического материала, инструкции к разным видам деятельности	Живая устная презентация преподавателя. Письменный материал. Незамедлительная реакция преподавателя	Презентация преподавателя в записи, слайды и повествование. Печатный материал. Преподаватель предвидит возможные вопросы и проблемы и дает инструкции в соответствии с ними.	Аудио/видеозаписи Эфир Печатный формат

Следует отметить, что описанная система дистанционного обучения разрабатывалась и использовалась в течение двух семестров.

Отдельно хотелось бы отметить потенциальные и уже имеющиеся, отмеченные в процессе работы проблемы и преимущества применения модели дистанционного обучения английскому языку в течение двух семестров.

До недавнего времени в общепринятых системах дистанционного обучения отсутствовали установленные системы поддержки синхронной и несинхронной коммуникации, и по этой причине они были неудобны для обучения иностранным языкам. С применением дополнительных инструментов, таких как GoogleTalk, Skype, Zoom, MS Teams, Discord, электронной доски и т.п., стало возможным избежать этих проблем.

Еще одна проблема заключается в компьютерной проверке ответов студентов на тесты, не подразумевающие множественного выбора. Ответы даже на самые простые задания типа «Вставьте слово» могут быть оценены как неверные по причине ошибок в орфографии или из-за случайно нажатого пробела. При выполнении более сложных заданий («Вставьте фразу», множественный подбор, трансформация предложения и т.п.), которые типичны при изучении иностранного языка, данная система не может быть использована совсем. Еще большей трудностью является автоматическая проверка произношения.

Самой же главной, на наш взгляд, проблемой является вопрос мотивации «дистанционных» студентов. В отношении обучения курсу иностранного языка, который нацелен не только на приобретение знаний, но также и на некоторые навыки, включая коммуникационные, проблема мотивации кажется наиболее важной. Основопологающей задачей преподавателя при подготовке материала и внедрения курса обучения является вопрос: Как поддерживать высокий уровень взаимодействия в виртуальной среде при ограниченном прямом контакте? Ключевой проблемой для студентов остается отсутствие возможности прямого устного взаимодействия с одногруппниками, а также с преподавателем. Для смягчения ощущения изолированности студентов на дистанционном обучении и усиления чувства их принадлежности к группе и образовательному учреждению необходимо давать ситуационные задачи для их решения группой и дальнейшей отправки на электронную почту преподавателя (например, разработка группового проекта по заданной теме). Подобным заданиям в будущем планируется уделить больше внимания.

Следует отметить, что результаты успеваемости студентов во время дистанционного обучения в целом выше, чем при традиционном, очном, обучении. Как упоминалось выше, этому есть множество причин. Конечно, нельзя говорить о том, что дистанционное обучение превосходит по эффективности традиционное, но хотелось бы отметить, что на дистанционном обучении у студентов есть возможность не пропустить материал

аудиторного занятия (если бы они пропустили его в аудитории). Аудио и видеоэфиры, а также разнообразные способы синхронной и несинхронной коммуникации дают возможность компенсировать недостаток присутствия на очном занятии.

В заключение нужно сказать, что применение дистанта в обучении иностранным языкам является испытанием. Самой большой проблемой является недостаток непосредственного общения с одногруппниками и преподавателем. Применение современных инструментов для синхронной и несинхронной коммуникации помогает преодолеть эту проблему. Опыт авторов относится к преподаванию только английского языка, но он вполне применим к обучению другим иностранным языкам.

Наши наблюдения, несмотря на некоторые опасения, весьма позитивны, тем не менее предстоит много дополнительной работы по совершенствованию учебных программ, их модификации и повышению качества мультимедийных материалов. Мы убеждены, что педагогическая квалификация в тандеме с современными технологиями дают возможность реализации успешного обучения иностранным языкам в дистанционном режиме.

Список литературы

1. Андреева Н.В., Рождественская Л.В., Ярмахов Б.Б. Шаг школы в смешанное обучение. М., 2016. 280 с.
2. Леонтьева Т. П. Методика преподавания иностранного языка: учебное пособие. Минск, Высшая школа, 2015. 164 с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2006. 239 с.
4. Walker R. Information and Communication technology for Language Teachers, URL: http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-3.htm#hybrid (дата обращения: 04.04.2021)

ISSUES OF DISTANT FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Julia V. Voronovich, senior lecturer, Siberian University of Consumer Cooperation, Novosibirsk, julsv@inbox.ru

Veronika O. Gorilenko, senior lecturer, Siberian University of Consumer Cooperation, Novosibirsk, gorilenko_v@ngs.ru

Abstract. The article represents the authors' experience gained during the work in the distant mode while teaching the English language for the students of the Siberian University of Consumer Cooperation and its College. The paper examines basic features of foreign languages teaching (selection of teaching material, technological and pedagogical processing of teaching course material, the role of the teacher, students' motivation and support, performance evaluation) and key distinctions between traditional and distance teaching modes which should be taken into account. The concluding part of the article refers to the noted discrepancies of pedagogical and technological origin and compares traditional and distance learning. The conclusions made as a result of the comparison allow to determine directions requiring special attention and to choose

the most suitable tools for effective foreign language teaching in general and the English language in particular.

Keywords: *distance teaching, foreign languages, the English language, Web-technologies*